

SPIS TREŚCI

I. SŁOWO WSTĘPNE

1. Żartobliwe spolszczenie księdza Köhlera 9
2. Doktora Haasego „tak na spas übersetzowane” 11
3. Überzecowane „bojki” Nachbara 26
4. „Mocno frei übersetzowane”. „Spolszczenia” Alfonsa Jędrzejewskiego 30
5. Uwagi o edycjach tekstów 35

II. TEKSTY

Friedrich Schiller

- Die Bürgschaft. Ballade* (1798) 43
- Ten „Bürgschaft” od Schillera przetłumaczony od Księdza Köhlera* 49
- Ten „Bürgschaft” od Schillera übersetzował, nieco tez z tego Uebersetzungu niebosyccka Księża Pana fararza Koehlera ukrodl Dr Haase w Szczecinie (Stettin)* 53

Friedrich Schiller

- Der Gang nach dem Eisenhammer. Ballade* (1797) 61
- Ten Gang na zelazny mlótek od Schillera. Zaś taki spasowity Uebersetzunek przez Dr.Haase w Szczecinie* 68

Friedrich Schiller

- Der Kampf mit dem Drachen. Romanze* (1798) 79
- Ten „Kampf z tem Drachem”, bardzo pieknoł, ale strasnie gruźliwoł boika od Schillera, tak na spas w popsutem języku polskim übersetzowanoł przez Dr. Haase w Szczecinie (Stettin)* 89
- Ten Kampf z tem drachem od Szillera zmyślony, a na polskie od Nachbara überzecowany* 102

Friedrich Schiller	
<i>Der Handschuh. Erzählung</i> (1797)	107
<i>Ta Rankawica łod Pana Schillera, übersetzowanoł przez Dr. Haase,</i> <i>pierwej we Wołczynie</i>	110
Friedrich Schiller	
<i>Ritter Toggenburg. Ballade</i> (1797)	115
<i>Ten „Ritter Toggenburg”, strasnie smutnoł boika od Schillera,</i> <i>tak na spas übersetzowanoł przez Dr.Haase w Szczecinie</i>	118
Friedrich Schiller	
<i>Der Taucher</i> (1797).....	123
<i>Ten Uebersetzung tego Tauchera, niejakijs bojki łod Pana Schillera</i> <i>przez Dr. Haase we Wołczynie</i>	128
Ludwig Uhland	
<i>Der blinde König</i> (1815).....	137
<i>Ten ślepy król, staroł, ale pieknoł boika od niejakegoś Uhlanda,</i> <i>freinie übersetzowanoł przez Dr. Haase w Szczecinie</i>	140
Ludwig Uhland	
<i>Des Sängers Fluch</i> (1814).....	145
<i>Ludwika Uhlanda wiersz: „Tego saengra fluch” uebersetzował mocno frei</i> <i>Alfons Jędrzejewski</i>	149
Johann Wolfgang Goethe	
<i>Der Sänger</i> (1795).....	155
<i>Ten Sänger (od Goethego)</i>	157
Johann Wolfgang Goethe	
<i>Erlkönig</i> (1782)	163
<i>Ten Erlkönig. Szkaradnie straszna i okrutna bajka. W niemieckim języku</i> <i>zdychtował niejakijs Wilczochód Goethe, a na polskie m o c n o frei</i> <i>übersetzował i swemu freundowi Antoniemu Milczewskiemu w Pucku</i> <i>wydmuje Alfons Jędrzejewski z Więcborka</i>	165
INDEKS NAZWISK.....	175